

TIJDSCHRIFT

VOOR

INDISCHE TAAL-, LAND- EN VOLKENKUNDE,

UITGEGEVEN DOOR HET

**BATAVIAASCH GENOOTSCHAP VAN KUNSTEN
EN WETENSCHAPPEN,**

ONDER REDACTIE

VAN

Dr. J. BRANDES,

Mr. J. H. ABENDANON

EN

P. J. F. LOUW.

DEEL XXXV.

**BATAVIA.
ALBRECHT & RUSCHE.**

**'s HAGE.
M. NIJHOFF.**

1893.

AANVULLINGEN EN VERBETERINGEN

OP DE

MALEISCH-NEDERLANDSCH-ENGANEESCH

WOORDENLIJST

(*Tijdschr. Ind. T. L. en Vlk., deel XXXIV, bl. 539 en volgg.*).

DOOR

O. L. HELFRICH.

pag.	MALEISCH. NEDERLANDSCH. ENGANEESCH.			
2	aantevullen			
	tusschen	arga en		
		asap		
		berapa ar-	hoeveel	afiha (api-
		ganja	kost 't	ha B) èo-
				diedieë
				(èoriedieë
				B)
3	staat sub	agas	soort van	koemak ² moet zijn:
			musket	ou koemak ² ou
5	" "	itoe.	die, dat	èana moet zijn:
				éana.
5	" "	iboe ta-	duim	naè ofè moet zijn:
		ngan		naè afè
6	" "	babi	varken	ékojok ² moet zijn:
				ékojok ²
6	" "	batang	stam, steel	karahak moet zijn:
				karahak ²
6	" "	bakar	het ver-	baibi; fa- moet zijn:
			branden,	ha bôhak ² haibi; faha-

pag.			MALEISCH.	NEDERLANDSCH.	ENGANYESCH.
				in brand (A)	bôhak ³ (A)
				steken	
7	staat	sub	balik	de achter- kant etc	oenei moet zijn: oenie
8	"	"	bêtoel	just; koinak ³ ; akoinak ³	moet zijn: juist
8	"	"	bêdil	schietge- weer, wa- pen	ofookie moet zijn: afookie
9	"	"	bêlah	gebarsten, poarak ³ gespleten	moet zijn: poarak ³
9	"	"	bintangoer	soort van eijobê boom	moet zijn: eijobê
11	"	"	boedjoer	in de leng- te uitge- strekt	faijojo (pa- parik B) moet zijn: faijojo (paijo- jo B)
12	"	"	boewak	opborrelen kahafœ- van het koei water uit een wel	moet zijn: kahafœk ³ oei
14	"	"	tali	touw êkokia	moet zijn: êkok ³ ia.
15	aantevullen	{	têroes en tusschen {têran	sub. licht, kaniekie helder etc.	عَرَج têrang
17	staat	sub	têpi	rond etc	moet zijn: rand
19	"	"	tindik	gaten in koeiêkali- de ooren lê (koeiê- boven om kariha B) er versier- selen in te dragen	moet zijn: koei êkaliê (koei êkari- lê B)
21	"	"	tijada	er niet kœabak ³ zijn; niet bestaan	moet zijn: kœabak ³ .

pag.		MALEISCH.	NEDERLANDSCH.	ENGANEESCH.	
21	„ „	djarang	zeldzaam, schaarsch wijd van elkander	kafèrafè- raba (ka- pèrapèra- ba B)	moet zijn: kafè rafèraba (kapè rapèra- ba B).
22	staat sub	djongkok	hurken	fakowèh kowèh	moet zijn: fakowèh ko- wèh.
24	„ „	bèrtjam- poer	copulee- ren	fakèi	moet zijn: fak ² ei.
24	„ „	tjoetjoe	klein kind	naafoca- kak ²	moet zijn: naafocaak ² of naafoca.
25	„ „	dapat	in bezit genomen etc	pakok ² o- hak	moet zijn: pakok ² ohak.
26	„ „	dengar	hooren etc	kidèlhoi	moet zijn: kidèlhoi.
26	aantevul- len sub	dengan	met, door middel van	ijo	achter ijo: of jo.
27	staat sub	raboen	niet goed zien kun- nen	kakè la- baè	moet zijn: kakèlabaè.
27	aantevul- len sub	rata	vlak, effen	fanakonè etc	achter (pana- konè B): of panakö.
28	staat sub	rangkei	zamen verbon- den etc	kidi foek ² jak	moet zijn: kidifoek ² jak.
35	„ „	parang	kapmes	fédjie (pè- djie B)	moet zijn: fédjie (pédjie B).
35	„ „	papan	plank	eininahak ²	moet zijn: èminahak ² .

pag.		MALEISCH.	NEDERLANDSCH.	ENGANEESCH.	
36	„ „	pagi	ochtend	namanikë	moet zijn: namanihë.
36	„ „	pëtang	duister,	(panahou- ma B)	moet zijn: (pamahouma B).
37	„ „	poesaka	erfstuk	naafoea- kak ³	moet zijn: naafoeaak ³ .
37	aantevul- len sub	pinggir	zoom, rand	ètè (èpè B).	achter (èpè B) of èfèa.
37	staat sub	pelir	erectie van den penis	èkok ² ok	moet zijn: èok ² ok ³ .
37	„ „	palita	lamp	èajahak ³ jobi	moet zijn: èjahak ³ jobi,
38	aantevul- len sub	pëuoch	vol, ge- vuld, vol- komen	kifamë (kipamo)	achter (kipa- mo): B).
39	staat	poeki	part. pud. fem. men- strua	è è of ka hè koewë	moet zijn: part. pud. fem: è è menstrua: ka- hëkoewë
40	„ „	pinang	de betel- nootpalm	(èoefo B)	moet zijn: (èoefo B)
41	„ „	kasih	genegen zijn, lief- hebben	abaoë	moet zijn: abaaë
41	„ „	kaki: tëlapak kaki bëlakang kaki	zool, hiel	bëoai, èijë	moet zijn: tëlapak kaki: zool; bëoai bëlakang ka- ki: hiel; èijë
41	„ „	kawin	wettig	fadabë	moet zijn: fa-

pag.			MALEISCH.	NEDERLANDSCH.	ENGANEESCH.	
				huurlijk	boewě	dahěboewě
					(padahě boewě B)	(padahěboe- wě B)
42	staat	sub	kedjab	knijpoo- gen	kikijo	moet zijn: knipoogen
43	"	"	keling- king	de pink	(naéapo nokiě B)	moet zijn: (naéapo no- kie B)
44	"	"	kamana- han	neef, nicht	laho	moet zijn: kamanakan
44	"	"	kěndoer	slop, los- hangend	kononak ²	moet zijn: slap.
44	"	"	koewala	de mon- dingeener rivier etc.	běloa of běloea	moet zijn: běloa of bě- loea.
44	"	"	koetjing	kat	(ěmě B)	moet zijn: (ěméo B)
44	"	"	koeroes	mager, smal, ten- ger	kimak	moet zijn: kimak ²
45	"	"	gatal	begeerig belust	(pěnahője B)	moet zijn: (pěnahőjě B)
45	"	"	gadis	jong meis- je	foinanak ²	moet zijn: foinamak ²
47	"	"	goesar	boos, toor- nig	fahouwak	moet zijn: fahouwak ²
47	"	"	geger	geraas en getier ma- kend	ědaběhoě- djie	moet zijn: edaběho ědjie.
48	"	"	lapar	hongerig zijn	kok ² njok	moet zijn: kok ² njok ²
49	"	"	lawau	tegenpar- tij, tegen- stander	farikak	moet zijn: farikak ²

pag.		MAJESCH.	NEDERLANDSCH.	ENGANESCH.	
50	staat sub	loempoer	modde	kèlokèlo	moet zijn: modder
51	„ „	lihat	zien, op- nemen	fūak	moet zijn: fūak ²
51	„ „	makan	eten	amenok	moet zijn: amēnok ²
52	„ „	mangkok	kop, kom etc.	èkamok ²	moet zijn: èkainok ²
53	aantevul- len sub.	mani	pollutie	èabakökü	
54	staat sub	hoeloe	oorsprong eener ri- vier	èoeloe Bè- lowa wa.	moet zijn: èoeloe bèlo- wa.
55 en 56	waar	kifa boek	staat:		moet zijn: kifahoek
58	staat sub	<i>Tijdrekening</i>	6 uur in den	namiddag: pamaho- ma:	moet zijn: pamahouma.
<i>Zinneljes:</i>					
58	staat sub	1	nie;		moet zijn: niē
58	„ „	4	ouwě;	„ „	: oewě
58	„ „	7	iték;	„ „	: iték
59	„ „	23	kiděhoi;	„ „	: kiděhūi
60	„ „	25	oeweě;	„ „	: oewě
61	sub 27	inplaats van	afak ² te lezen	afa en van	adoewe: adoewě
62	op alinéa	4 te lezen in	stede van	eenige en	kabaèko: eene en kabahèko
62	staat	fakëri;	moet zijn;	fakëri	
62	„	kifalaélio;	„	„	: kifalaélio

MANNA, 22 October 1891.